



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCTOR: HERMENEGILDO RIVERA ELEOTERIO

LENGUA: HUICHOL

VARIANTE: DEL NORTE

Marzo 2023

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Ikí utiarika *Banco de México* memite uximayá pítiwapiini, mayukumaikáki kemi'ánene wamira'haane xapa tumini tsiere tepia tumini, yaxeikia mayukumaikáki hakéwa meyutipáta ikí xapa tumini tsiere tepia tumini, yatini xika yaaki peri'erieka, yúri tumini peka'eriéka. Ikí utiarika yuniuki memuniuka wamira'haane pítiwapiini, ta hépai memite'uniuka. Ikí yuniukiki meka'utia *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.* pítuyuri.; tsiere etsíwa piyukaxeiya yiki reiku'utikaiti teiwariki yaxeikia wixarika ke'aneti muyuyetuakai, ayumieme, teiwariki maka'úxa aixi pi'aane.

HIPAT+ KENAME KAYURI TUMINI

¿Ke uy+ní xika yuri tumini anayenéní yat+ni tep+a tumini?

X+ka tumini xápa ya tep+a tumini kename (kayuri tumini +k+) k+mana pep+katinaneka ya pep+katiyukutuaka k+mana. X+ka k+mana pe tiu'atuani peramait+ panuta'h+iyani tamámata heimána hutawiyari. Piyetuaní ik+ tumini tep+a tumini peramaiká kename ka'+k+, hurawa Kiiya mukuwet'katsie manuyun+'aník+ pekawíyariet+ *Banco de México* meyutaxeyak+. *Banco de México* ik+xeik+a p+'h+k+ takwietsie yam+tay+ní x+ka yuri tumini h+k+t+ni ya hawaik+.

Pem+ti'atuanitsie x+ka hipat+ tumini ya tep+a tumini kename yúri ka'+k+, itawauní kename iyetuani. Tumini Kiiya mukuwet+ka xeik+a memikunuit+ani mep+kay+we xápa ya tep+a tumini kename kayúri +k+ yaxeik+a, manakuwení, xápa m+yetuiriyarieni watipait+ mitaxatatsie. Ik+ Ki penun+'aani yúri ka'+k+ yukitá *Banco de México* meyutixeyak+.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*¹.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con

Ik+ p+titewá "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", m+tiyumate tsiere Xápa manawietsie 6A. Wa+ká peuyewetse in+ari ha'úkame xápa pem+[?]huriet+arienitsie tumini ke'aneme pem+yetuatsie Tumini ("Número de Recibo SAM") miyetuaya Banco de México ya m+yetuiriyarieni m+k+ wa hets+apait+, xika y+k+reutiy+x+ani, ik+k+ p+y+we mitiwauní. Tsiere aix+ p+[?]áane x+ka tuminin manu[?]+we mikunani, ek+tá, me[?]eka ut+ame kepem+titewá tsiere manawietsie peuruxit+ame xápa 6A.

Ik+ institución de crédito m+titewá peixeiya xeitewiyari tukari ik+ miyetuani tumuni Banco de México, yaxaik+a Instituto Central tsiere memeitimaix+ani yaxaik+a tamámata 10 tukari miyetuani niukit+arika x+ka tumini Mékiku mieme h+k+t+ni, ya xeitewiyari 20 tukari x+ka tumini xeime kwuiyaritsie miemet+ni. Meyutimaník+ ke'anet+ mayanéni, muta [?]iwauni p+y+we institución de crédito wa héts+a ik+ tumini manu[?]+i ya mitiwauní: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*².

X+ka anayenéni kename yúri tumini h+k+, banco mepik+ [?]wirieni kem+raye akaí. X+ka xewít+ yuri tumini ka[?]h+k+t+ni, ik+ memi [?]wiya yaxaik+a Banco de México mep+kununuit+wa yaxaik+a mep+kaku [?]+it+aiwa kepa+tie m+[?]akai ya m+reu[?]hanakai, ik+rí tep+a wa[?]itaiyame p+[?]+k+ [?]au[?]eriet+ mem+tenané k+mana

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Teiwarik+ xeik+a p+xuawe.

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.

kiekarítari ik+ tumini ya ?anémek+, keets+ m+?anénik+.

¿Ke uy+ní x+ka tumini pe?anunáke Kename axa M+?ánene (PPF) kiya meuti?utsie tsipepet+ ya mem+tewapit+atsie?

Ik+ turuyaritsie 48 Bis 1 ik+ Niukit+arika Manayuyetúatsie Mem+waniut+arietsie, x+ka pa+ranuyeyaní peixeiya muyuta ?iwaorit+ani ik+ anét+ manayenék+ ya hakéwa ya?anéme pemeyetuiriyarietsie ya kéwa? Banco m+rawayatsie yaxaik+a m+yetuiwatsie PPF. Ik+ yam+ti?aane p+ti?uximayátsikaya waniut+wame kíi mukuwet+katsie; ik+ ya anémeme manunákek+ ya x+ka itawauní, peixeiya 5 a+x+wime tukari makamie yukatsut+at+ kepauka m+yetuiriyarie ya anéme.

Pemitawauní, kem+?aane tewi ya aneme manunákix+ PPF pem+mie Banco ya mem+wa?+itsie ya peme?+it+arietsie tumini mem+k+?+it+ariwatsie, yaxaik+a:

- Pemiyeuani yam+?aane. X+ka peka? haixeiyanírí xewít+p+ta Banco metsiu kunamirieni, metsiyetuirieni "Xapa Mem+kunar+ma Tumini Tep+a ya/Xapa tumuni Kename yúri ka?+k+" (Manawie 6A), m+k+ banco metseyetui ik+ yaak+ tumini peme?hurit+arie PPF.
- Pemiyeuani a?+kiya maka iwaaya.
- Pe?eka ut+ame amamá+ yaxaik+a pe?ikuxatat+ kepetiu ?huit+arie ik+ PPF, hautin+káme Banco, kepauka, kepa+ tuukari umiekaku, yatixa+ p+reuyewetsé akúxi.

- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

- Xapa pem+yetuanitsie pem+wayepatatsie; xika, tumini pem+waye[?]h+itsie pa hurieka (xika heixeiyani mik+, ya yéme p+katiwaríyarika).

Manakuwení, pep+yetuiriyarie Xápa manawie 6A, hautin+káme in+ari kename Yúri Tumini h+h+ ("Número de Recibo SAM") pem+tiyeweyánik+, yaxaik+a hautin+káme "Reclamo".

Ik+ waniut+wame kii mukuwet+katsie peitimaix+ani, a+x+wime ukári *banco* m+tipinitsie, kem+reutiy+ar+ta ik+ tewi munanaimarie ya aneme niukit+arika m+yétua ikuxatat+ yaxaik+a yu tumini ha iwawat+. X+ka ik+ út+mana manawie [?]aix+ rakay+ní, ik+ waniut+wame kii mukuwet+ká Piyetuaní kepa+tsie m+[?]axé ik+ me iwawa. Yap+tá waniut+wame kii mukuwet+ká niuki panayetuaní, aka[?]úxakame xapatsie, títayari mem+ka[?]itanáki[?]éri. Kename, ke[?]anét+ niukit+arika manayenet+ari ik+ m+yuyétuak+ *Banco de México* [Tumini Kiiya] mukuwet+ká, x+ka aix+ anet+ anayenéni, a tumini pep+[?]it+arieni.

Pep+euye[?]+pa kepauka yuri tumini ka[?]+k+ pemanukaketsie, awaik+ kepauka *Banco de México* [Tumini kiiya] mitaxeyatsie kename kayúri tumini. Katakú yap+tá pe[?]unanimarieni tumini ka[?]h+k+ mem+wewie wák+ [?]atumini pe hauye h+aní, aix+ p+[?]aane pemimáteni tumini quem+[?]aane aix+ [?]ánene m+ h+k+ meixeiya yu úxatsie.

X+ka matsi wa+ká pereumaim+k+ni, pe[?]haukaniume ik+ in+ari tsie niukametá 800-BANXICO (800-226 9426) mex+ta tineu út+a ik+tsie dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx